

КРУГЛЫЙ СТОЛ 1

АНТРОПОЛОГИЧЕСКИЕ, ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

К. А. Талейко

Белорусский государственный университет,
факультет международных отношений, ул. Ленинградская, 20,
220030, Минск, Республика Беларусь
e-mail: *carina-read1@rambler.ru*

В статье рассматривается специфика методической организации лексикона на иностранном языке. Наибольшее внимание уделяется тематическому принципу организации лексического материала. Автор демонстрирует, как предлагаемый способ презентации ключевых слов той или иной учебной темы в тематическом словаре позволяет показать практически все наиболее существенные лексико-семантические связи слов, составляющих то или иное тематическое поле. Количественное совершенствование лексикона на основе тематических полей предусматривает увеличение активного словарного запаса студентов.

Ключевые слова: лексическая единица; парадигматический и синтагматический принципы организации словесных значений; принцип тематической организации лексики.

LINGUISTIC SUPPORT OF INTERCULTURAL COMMUNICATIONS

K. A. Taleika

Belarusian State University, Faculty of International Relations,
ul. Leningradskaya, 20, 220030, Minsk, Republic of Belarus
e-mail: *carina-read1@rambler.ru*

The article discusses the specifics of the methodological organization of the lexicon in a foreign language. The greatest attention is paid to the thematic principle of the organization of lexical material. The author demonstrates how the proposed method of presenting the keywords of a particular educational topic in a thematic dictionary allows you to show almost all the most significant lexical and semantic connections of words that make up a particular thematic field. Quantitative improvement of the lexicon based on thematic fields provides for an increase in the active vocabulary of students.

Keywords: lexical unit; paradigmatic and syntagmatic principles of the organization of verbal meanings; principle of thematic organization of vocabulary.

Под организацией лексического материала в методике понимается объединение отобранной для усвоения лексики в некоторые группы. Как указывают К. Виллинг, Н. И. Гез, П. Б. Гурвич, В. Я. Ляудис и др., оптимальная организация лексического материала имеет решающее значение для усвоения иноязычных слов. Более того, первый из названных авторов считает, что главным фактором, определяющим успех овладения лексикой, является организация лексического материала. В основе организации лексического материала лежит учение о формировании вербальных ассоциаций, оптимальных для запоминания, а это значит, что не всякое группирование слов можно отнести к организации лексического материала [1, с. 204].

Согласно современным лингвистическим представлениям, в языке можно выделить два совершенно различных принципа организации словесных значений: парадигматический (порождающий понятия) и синтагматический (порождающий высказывания) [2, с. 158]. Парадигматические связи отражают способность слова к объединению в группы по различным признакам. Это могут быть семантические признаки: рисунок, картина, картинка, фотография и т. п.; звуковые: кошка, крошка, окошко, мошка, плошка и т. п.; графические: по первой букве, правилам написания и морфологические: по которым слово *переводчица* может вызывать слово *учетчица* и т. п. Одним из условий проч-

ного сохранения слова в памяти и легкости его воспроизведения в различных условиях является его способность входить в различные группировки слов. Отсюда вывод: учить, объединяя лексические единицы в парадигматические группы. Психологический смысл группировки слов на парадигматической основе состоит в том, что в процессе общения говорящий осуществляет выбор нужного ему слова из целого комплекса слов, всплывающего в памяти. Парадигматическая группировка слов, кроме того, дает возможность более гибкого ситуативного поведения в различных ситуациях общения. Парадигматические связи обеспечивают выбор наиболее подходящих по смыслу и ситуации слов, в то время как синтагматические связи присущи цепочкам последовательно и логично соединенных слов [3, с. 26].

Синтагматический принцип заключается в том, что в основе организации высказывания лежит не иерархия противопоставления, а плавные переходы от одного слова к другому, от одного элемента к другому. Речь идет об организации слитного высказывания. Синтагматические связи дают возможность сочетать слова с другими словами в предложении. Мы говорим цепочками, есть определенная настроенность одного слова на другие. Значит, учить надо, объединяя слова в синтагматические группы. Синтагматические связи могут быть более или менее жесткими, например, *любить Родину, любить свою работу, любить цветы, но наверстать упущенное*.

А. А. Уфимцева указывает, что специфика словесных знаков заключается в том, что им свойственна двойная структурная организация – парадигматические (оппозиционные) отношения, и синтагматические (контрастирующие) связи, удовлетворяющие потребностям его синтагматической деятельности [4, с. 21]. По мнению исследователя, каждому словесному знаку присуща как номинативная ценность – способность обозначать, называть предметы, явления и их свойства, так и синтагматическая ценность (валентность) – способность в силу своей семантики вступать в лексические связи в синтагматическом ряду.

В основе правил оптимального составления лексических групп должен лежать учет этих двух видов связей. Чтобы сформировать группы новых лексических единиц следует обеспечить максимум парадигматических и синтагматических связей между единицами лексической группы, принимая во внимание их тематическую однородность [3, с. 27].

Использование такого свойства терминологии как системность является важным при презентации специальной и неспециальной лексики. Это дает возможность вводить лексику не как список изолированных лексических единиц, а как систему взаимосвязанных и взаимозависимых терминов, покрывающих тематическое поле, соответствующее текущей проблеме изучения. При таком подходе терминология рассматривается как множество, каждый элемент которого связан с другими его элементами, повторяющимися системными отношениями, которые и обуславливают место каждого из элементов в системе [3, с. 27].

В настоящее время наибольшее распространение в учебных пособиях получил тематический принцип организации лексического материала. Языковой материал группируется вокруг определенной темы, например, "My family", "My day", "Shopping" и т. д. Тематический принцип работы с лексикой предполагает презентацию студентам лексических единиц, систематизированных по определенной теме. Объединение слов в тематически связанные группы облегчает семантизацию слов, способствует лучшему запоминанию, так как формулирует ассоциативные лексические связи и обеспечивает потребности межкультурной коммуникации в пределах тех тем, которые выделены для изучения и усвоения согласно учебной программе.

Принцип тематической организации лексики дает возможность упорядочить весь учебный материал в учебном пособии, способствует овладению лексикой и практическому употреблению её в речи [5, с. 40]. Каждая тема, изучаемая в течение нескольких занятий или цикла занятий, включает в себя ряд подтем, лексическое содержание которых представляет собой тематическую группу. В тематической группе содержится как

подлежащий активизации в речи материал, так и материал, не предназначенный для активного употребления, однако без знания, которого невозможно понимание высказываний.

И все же общение всегда происходит в конкретных ситуациях, которые связаны с той или иной темой. Поэтому правильнее будет назвать такой принцип как ситуативно-тематический принцип подачи языкового материала. На занятиях должно предлагаться множество ситуаций, которые создают условия для речевого общения. Чтобы научить студентов владеть языком практически, необходимо использовать такие условия тренировки, которые были бы максимально приближены к условиям реальной речевой среды. На занятиях постоянно должна возникать потребность в общении. Преподаватель должен создавать такие ситуации, в том числе игровые, которые способствуют устно-речевому общению [6].

В основе коммуникативной ситуации лежит проблема, которая вызывает речевое действие. Тема охватывает потенциальный запас социального опыта, не включенного в контекст личной деятельности, что и отличает ее от лично значимого характера ситуации. Тема представляет интерес для обсуждения, однако ни в коей мере не является личной проблемой, которая требует своего разрешения. В то же время ситуативность и тематичность общения зачастую взаимосвязаны. Социальный контакт определяется как статичный вид социальной связи, содержащий некую ценность в качестве основы контакта, это «норма» общения в определенных локальных экстралингвистических условиях («Примерка одежды» – в магазине, «Заказ обеда» – в ресторане), тогда как ситуация – «нарушение» нормы, которую субъект стремится преобразовать в норму.

«Маршрут» идея – язык – текст (и обратно), вероятно, проходит не через весь лексикон человека, а лишь через определенную, тематически существенную, часть этого лексикона – через одно (или несколько) из составляющих его тематических полей. Поиск необходимых номинативных средств выражения той или иной мысли осуществляется в области особых блоков лексико-

на, запрограммированных в языковом сознании людей в качестве тематических полей, которые возбуждаются в первую очередь при разговоре на выбранную тему [7, с. 130].

Таким образом, мы правомерно можем допустить, что каждое тематически существенное слово (кино, спорт, человек, дом, транспорт и т.п.) имеет свои типичные контексты, свое социально значимое лексическое окружение, представляющее реальную языковую системность [7, с. 131].

Из этого следует тематический принцип является наиболее эффективным способом организации и презентации лексики. Недостатком данного принципа является то, что в таких группировках могут отсутствовать системные связи. Овладение тематической лексикой позволяет студентам общаться в различных ситуациях, тем не менее, тематическая лексика, представленная в учебных пособиях для студентов, не в полной мере способствует формированию в сознании студентов системного представления о связях между лексическими единицами, что является важным для сформированности лексикона высокого уровня [7, с. 132].

Использование полевого принципа организации лексических единиц (при ведущей роли ситуативно-тематического принципа) является необходимым для системной презентации лексического материала в вузе. Анализ лингвистических работ по теории поля позволяет выделить следующие основные черты поля:

1. наличие общего компонента, объединяющей все единицы поля;
2. обширность;
3. специфическая полевая структура, в которой выделяется центральная часть (ядро) и периферия (ближе к центру расположены более частотные лексические единицы);
4. наличие составных частей - групп;
5. наличие в составе поля слов разных частей речи и фразеологизмов (отдельных слов и других лексических единиц);
6. специфичность полей для разных языков.

По мнению З. Д. Поповой в ядре поля обычно находятся высокочастотные единицы, относящиеся к данному полю. К ближней периферии относятся единицы, как правило, однозначные, конкретные по значению, которые слабо зависят от контекста. Дальнюю периферию образуют низкочастотные, многозначные, имеющие яркие значения единицы, которые часто относятся также к другим полям [8, с. 162].

Создание тематического вокабуляра из лексических единиц требует предварительного решения ряда практических вопросов. Основные из них следующие:

1. Вопрос о круге учебных тем, включаемых в вокабуляр и его объеме. Общепризнано, что вокабуляр должен иметь строгую практическую направленность и быть рассчитан на тот или иной контингент студентов.

2. Структура подачи лексического материала, определяемая его объемом, и в первую очередь – количеством и качеством (характером) включаемых в него тем, подтем, разделов и т.п.

3. Формирование вокабуляра по определенной теме, что и есть представленное соответствующим образом тематическое поле того или иного ключевого слова.

Приведем некоторые примеры тематического словаря по теме «Shopping». В результате выборки из источников необходимой лексики по теме «Shopping» были составлены списки всех полнозначных слов и устойчивых словосочетаний. Затем на основе тематической классификации субстантивных наименований были выделены 23 учебные подтемы:

1. People in Shops
2. Ways to Pay
3. Shops
4. Shopping Places
5. *Food Stores*
6. *Food and Drinks*
7. *Departments in*
8. *Clothes and Other Things*
9. Finding the Right Store / Shop

10. Opening Times
11. Selecting Goods
12. Making Payment
13. Returns and Complaints
14. Things Written on Signs That you Might See
15. Using a Credit Card
16. Prices and Numbers
17. Purchase Types
18. To shop or to Go Shopping
19. Shop Fittings and Equipment
20. Selling Events
21. Markets and Market Stalls
22. Famous Shops and Shopping Streets
23. Measures

Приведем пример отнесения новых лексических единиц к концепту ***Shopping places***:

shopping center; shopping mall; department store; shoe store; computer store; bookstore; supermarket; grocery store; food store; food market; farmers' market; bakery; fair; annual fair; book fair; trade fair; trade center; market; market place; flower market; flea market; bazaar; newsstand; fruit stand; street vendor.

Предлагаемый способ презентации ключевых слов той или иной учебной темы в тематическом словаре позволяет, по нашему мнению, показать практически все наиболее существенные лексико-семантические связи слов, составляющих то или иное тематическое поле. Количественное совершенствование лексикона на основе тематических полей предусматривает увеличение активного словарного запаса студентов.

Литература

1. Ефанова, Л. Д. Пути реализации системного подхода к организации лексического материала / Л. Д. Ефанова // Филологические науки. – 2016. – №1(55). – С. 204–207.
2. Лурия, А. Р. Язык и сознание / А. Р. Лурия. – М.: Изд-во МГУ, 1998. – 336 с.

3. Пассов, Е. И. Урок иностранного языка / Е.И. Пассов, Н.Е. Кузовлева. – М. : Русский язык. Курсы, 2010. – 640 с.
4. Уфимцева, А. А. Опыт изучения лексики как системы / А. А. Уфимцева. – М. : Изд. АН СССР, 1962. – 287 с.
5. Колесникова, И. Л. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков / И. Л. Колесникова, О. А. Долгина. – СПб. : Из-во БЛИЦ, 2001. – 224 с.
6. Программа спецкурса «Методика преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе обучения для студентов-нефилологов» – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://web-local.rudn.ru/web-local/disc/?id=388&rasd_id=23088&v=504 – Дата доступа: 04.04.2021.
6. Маслова, В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. А. Маслова. – М. : Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
7. Полевые структуры в системе языка: коллективная монография / З. Д. Попова [и др.]. – Воронеж : ВГУ, 1989. – 200 с.